

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

### Περιεχόμενα

#### I *Ανακοινώσεις*

##### **Επιτροπή**

ECU..... 1

Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΟΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (*Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα* (Εβδομάδα) από 20 έως 24 Σεπτεμβρίου 1983) ..... 2

Ανακοίνωση της Επιτροπής βάσει του άρθρου 115 της συνθήκης ΕΟΚ ..... 2

#### II *Προπαρασκευαστικές πράξεις*

##### **Επιτροπή**

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου σχετικά με τις προστατευόμενες περιοχές της Μεσογείου ..... 3

Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas..... 5

Protocol concerning Mediterranean specially protected areas..... 7

## I

(Ανακοινώσεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ECU (\*)

27 Σεπτεμβρίου 1983

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Βελγικό φράγκο και Φράγκο Λουξεμβούργου con.	45,9135	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	0,854602
Βελγικό φράγκο και Φράγκο Λουξεμβούργου fin.	46,5373	Ελβετικό φράγκο	1,83158
Γερμανικό μάρκο	2,26512	Ισπανική πεσέτα	130,130
Ολλανδικό φιορίνι	2,53389	Σουηδική κορόνα	6,71076
Λίρα στερλίνα	0,570685	Νορβηγική κορόνα	6,31807
Δανική κορόνα	8,16785	Δολάριο Καναδά	1,05347
Γαλλικό φράγκο	6,87441	Πορτογαλικό εσκούδο	106,184
Ιταλική λίρα	1372,06	Αυστριακό σελίνι	15,9469
Ιρλανδική λίρα	0,726393	Φινλανδικό μάρκο	4,84986
Ελληνική δραχμή	79,3668	Ιαπωνικό γιεν	203,652
		Δολάριο Αυστραλίας	0,952415
		Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,30017

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαδιδάξει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής της Ευρωπαϊκής Λογιστικής Μονάδας στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

*Σημείωση:* Η Επιτροπή έχει επίσης σε υπηρεσία τέλεξ αυτόματης απάντησης (με αριθ. 21791) που δίνει ημερήσια στοιχεία που αφορούν τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών στο πλαίσιο της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(<sup>1</sup>) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

**Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΟΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα)**

(Εβδομάδα από 20 έως 24 Σεπτεμβρίου 1983)

Αριθ. προκήρυξης	Αριθ. και ημερομηνία του Συμπληρώματος της Επίσημης Εφημερίδας των ΕΚ	Χώρα	Αντικείμενο της πρόσκλησης για την υποβολή προσφορών	Ημερομηνία προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών
2015	S 182, 22. 9. 1983	Laos	LA-Bangkok: Κατασκευές κτιρίων	25. 11. 1983
2016	S 183, 23. 9. 1983	Pakistan	PK-Islamabad: Φωτοηλεκτρικά συστήματα ηλιακής ενέργειας	27. 11. 1983

**Ανακοίνωση της Επιτροπής βάσει του άρθρου 115 της συνθήκης ΕΟΚ**

Η Επιτροπή, με απόφαση της 26ης Σεπτεμβρίου 1983, βάσει του άρθρου 115 της συνθήκης ΕΟΚ, απέρριψε την αίτηση της Ιταλικής Δημοκρατίας για εξουσιοδότηση για τη μη εφαρμογή της κοινοτικής μεταχειρίσεως στις εισαγωγές προϊόντων της διάκρισης 50.09 Α του Κοινού Δασμολογίου, καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία στα άλλα Κράτη μέλη.

## II

*(Προπαρασκευαστικές πράξεις)*

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που αφορά τη σύναψη του πρωτοκόλλου σχετικά με τις προστατευόμενες περιοχές της Μεσογείου**

*(Υποβληθείσα από την Επιτροπή στο Συμβούλιο στις 16 Σεπτεμβρίου 1983)*

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,

την πρόταση απόφασης της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι τα προγράμματα δράσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σε θέματα περιβάλλοντος<sup>(1)</sup> υπογραμμίζουν την ανάγκη να προστατευθεί και να εξυγιανθεί η θάλασσα, προκειμένου να διατηρηθεί ο ρόλος της στη διαδικασία συντήρησης και ανάπτυξης των ειδών, και να εξασφαλισθεί η διατήρηση των ζωτικής σημασίας οικολογικών ισορροπιών·

ότι το δεύτερο πρόγραμμα δράσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, σε θέματα περιβάλλοντος, υπογραμμίζει τον επείγοντα χαρακτήρα που έχει η εφαρμογή λύσεων, σε διεθνές επίπεδο σχετικά με τη διευθέτηση και την οικολογική διαχείριση των παρακτιών ζωνών·

ότι το τρίτο πρόγραμμα δράσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για το περιβάλλον<sup>(2)</sup>, τους γενικούς προσανατολισμούς του οποίου ενέκριναν στις 7 Φεβρουαρίου 1983 το Συμβούλιο και οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, αναφέρει ιδιαίτερα την ανάγκη να εφαρμοσθεί μια πολιτική προστασίας και λογικής διαχείρισης των φυσικών πόρων·

ότι η συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες και κυρίως με τους μεσογειακούς εταίρους της Κοινότητας με σκοπό την προστασία του περιβάλλοντος συνιστά έναν από τους στόχους του δεύτερου προγράμματος δράσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, σε θέματα περιβάλλοντος·

ότι το άρθρο 4 της σύμβασης για την προστασία της Μεσογείου κατά της ρύπανσης, που έχει συναφθεί από

την Κοινότητα με την απόφαση 77/585/ΕΟΚ του Συμβουλίου<sup>(3)</sup>, προβλέπει ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να συνάψουν πρόσθετα πρωτόκολλα, που να διαγράφουν τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα πρότυπα που έχουν αποτελέσει αντικείμενο συμφωνίας για να εξασφαλισθεί η εφαρμογή της σύμβασης·

ότι κατ' εφαρμογή του άρθρου αυτού τα μεσογειακά κράτη εκπροσωπούμενα σε συνδιάσκεψη πληρεξούσιων, που πραγματοποιήθηκε στη Γενεύη στις 2 και 3 Απριλίου 1982, υπέγραψαν πρωτόκολλο στην εν λόγω σύμβαση σχετικά με τις ειδικά προστατευόμενες περιοχές της Μεσογείου·

ότι η Κοινότητα έχει επίσης συνάψει με την απόφαση 77/585/ΕΟΚ το πρωτόκολλο περί προλήψεως της ρυπάνσεως της Μεσογείου από καταβυθίσεις που πραγματοποιούν τα πλοία και τα αεροσκάφη, καθώς και, με την απόφαση 81/420/ΕΟΚ του Συμβουλίου<sup>(4)</sup>, το πρωτόκολλο περί συνεργασίας στην καταπολέμηση της ρυπάνσεως της Μεσογείου από τους υδρογονάνθρακες και από άλλες επιβλαβείς ουσίες σε κρίσιμες καταστάσεις και, με την απόφαση 83/101/ΕΟΚ του Συμβουλίου<sup>(5)</sup>, το πρωτόκολλο περί της προστασίας της Μεσογείου κατά της μόλυνσης εδαφικής προέλευσης·

ότι το πρωτόκολλο περί των ειδικά προστατευόμενων περιοχών της Μεσογείου προβλέπει τη λήψη μέτρων για το εμπόριο, την εισαγωγή και την εξαγωγή ζωικών και φυτικών ειδών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των μέτρων προστασίας και ότι, κατά συνέπεια, το εμπόριο μεταξύ των κρατών μελών είναι δυνατόν να επηρεαστεί, ότι το εν λόγω πρωτόκολλο περιλαμβάνει διατάξεις που είναι δυνατόν να επηρεάσουν τις οδηγίες του Συμβουλίου 76/464/ΕΟΚ της 4ης Μαΐου 1976 περί ρυπάνσεως που προκαλείται από ορισμένες επικίνδυνες ουσίες που εκχέονται στο υδάτινο περιβάλλον της Κοινότητας<sup>(6)</sup>, 79/409/ΕΟΚ της 2ας Απριλίου 1979 περί της δια-

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 112 της 20. 12. 1973, σ. 1 και αριθ. C 139 της 13. 6. 1977, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ αριθ. C 46 της 17. 2. 1983, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ αριθ. L 240 της 19. 9. 1977, σ. 1.

<sup>(4)</sup> ΕΕ αριθ. L 162 της 19. 6. 1981, σ. 4.

<sup>(5)</sup> ΕΕ αριθ. L 67 της 12. 3. 1983, σ. 1.

<sup>(6)</sup> ΕΕ αριθ. L 129 της 18. 5. 1973, σ. 23.

τηρήσεως των αγρίων πτηνών <sup>(1)</sup>, 79/923/ΕΟΚ της 30ής Οκτωβρίου 1979 περί της απαιτούμενης ποιότητας των υδάτων για οστρακοειδή <sup>(2)</sup>, καθώς και τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 348/81 του Συμβουλίου της 20ής Ιανουαρίου 1981, περί κοινού καθεστώτος που εφαρμόζεται στις εισαγωγές προϊόντων που προέρχονται από κητώδη <sup>(3)</sup>.

ότι το εν λόγω πρωτόκολλο αποσκοπεί στη διασφάλιση των κοινών φυσικών πόρων της περιοχής, στη διατήρηση της ποικιλίας της γενετικής κληρονομιάς και στην προστασία ορισμένων φυσικών χώρων, με τη δημιουργία ενός συνόλου ειδικά προστατευόμενων ζωνών·

ότι η πλειοψηφία των χωρών, που για την προστασία της Μεσογείου κατά της ρυπάνσεως υπέγραψαν τη σύμβαση και τα πρωτόκολλα αυτής, διατηρούν ειδικούς δεσμούς με την Κοινότητα, ιδίως σε θέματα συνεργασίας, στο πλαίσιο της σφαιρικής μεσογειακής πολιτικής της· ότι το πρωτόκολλο περί των ειδικά προστατευόμενων περιοχών της Μεσογείου προβλέπει τις λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας στους τομείς που καλύπτονται από το πρωτόκολλο·

ότι η Κοινότητα υπέγραψε στις 30 Μαρτίου 1983 πρωτόκολλο περί των ειδικά προστατευόμενων περιοχών της Μεσογείου·

ότι η σύναψη από την Κοινότητα του πρωτοκόλλου περί των ειδικά προστατευόμενων περιοχών της Μεσογείου φαίνεται αναγκαία για την επίτευξη, στο πλαίσιο της λειτουργίας της κοινής αγοράς, ενός από τους στόχους της Κοινότητας στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και της ποιότητας της ζωής·

ότι οι ειδικές εξουσίες δράσης που απαιτούνται για το σκοπό αυτό δεν προβλέπονται από τη συνθήκη,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

#### *Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο περί των ειδικά προστατευόμενων περιοχών της Μεσογείου εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου προσαρτάται στην παρούσα απόφαση.

#### *Άρθρο 2*

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην κατάθεση των πράξεων που προβλέπεται στο άρθρο 18 του πρωτοκόλλου που αναφέρεται στο άρθρο 1.

(1) ΕΕ αριθ. L 103 της 25. 4. 1979, σ. 1.

(2) ΕΕ αριθ. L 281 της 10. 11. 1979, σ. 47.

(3) ΕΕ αριθ. L 39 της 12. 2. 1981, σ. 1.

**FINAL ACT****of the Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a decision taken by the Second Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related Protocols and Intergovernmental Review Meeting or Mediterranean Coastal States on the Action Plan (Cannes, 2 to 7 March 1981). The decision of the meeting was that '... the draft Protocol concerning Mediterranean specially protected areas should be submitted to an intergovernmental meeting which might be able to overcome the relatively minor differences that remained and adopt the Protocol. That meeting, planned for March 1982, would be immediately followed by a diplomatic conference for the signature of the Protocol'. (UNEP/IG.23/11, page 7, paragraph 31).
2. The Conference met at the Palais des Nations, Geneva, on 2 and 3 April 1982.
3. The Mediterranean coastal States invited to participate in the Conference were: Albania, Algeria, Cyprus, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia, Turkey and Yugoslavia. The European Economic Community was also invited to participate.
4. The following Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution accepted the invitation and participated in the Conference: Algeria, Egypt, European Economic Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Tunisia, Turkey and Yugoslavia.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agencies, intergovernmental and non-governmental bodies also attended the Conference.

*United Nations*

United Nations  
United Nations Economic Commission for West Asia  
United Nations Industrial Development Organization

*Specialized agencies*

Food and Agriculture Organization of the United Nations  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
World Health Organization  
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Intergovernmental and non-governmental organizations*

International Commission for the Scientific Exploration of the Mediterranean  
International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources

6. The Conference was formally opened by Mr Peter S. Thacher, Deputy Executive Director of the United Nations Environment Programme.
7. The Conference adopted its agenda as follows:
  1. Opening of the Conference.
  2. Election of officers.
  3. Rules of procedure.

4. Adoption of the agenda.
  5. Organization of work.
  6. Preparation of the final draft of the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas.
  7. Report of the Credentials Committee.
  8. Adoption of the Final Act of the Conference.
  9. Signature of the Final Act of the Conference.
8. The Conference applied the rules of procedure for meetings and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related Protocols as provided for in rule 1 of those rules (UNEP/IG.23/11, Annex VII).
9. In conformity with rule 20 of the rules of procedure, the Conference elected His Excellency Mr Fouad Mebazaa (Tunisia) as President, His Excellency Mr El Sayed Abdel Raouf El Reedy (Egypt) and His Excellency Mr Cesar C. Solamito (Monaco) as Vice-Presidents, and His Excellency Mr Evariste Saliba (Malta) as rapporteur.
10. In conformity with rule 24 of the rules of procedure, the Conference established a drafting committee.
11. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was the draft Protocol concerning Mediterranean specially protected areas (UNEP/IG.36/CRP.5), transmitted to the Conference by the extraordinary meeting of the Contracting Parties held at Geneva from 29 March to 1 April 1982.
12. In conformity with rule 19 of the rules of procedure, the Bureau examined the credentials of representatives and submitted its report to the Conference on 2 April 1982.
13. The Conference approved the recommendation of the Bureau that the credentials of the representatives of the participating Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution should be recognized as being in order.
14. On the basis of its deliberations the Conference adopted on Friday, 2 April 1982, the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas. The delegation of Turkey expressed the general reservation of its Government to the Protocol and its specific reservations to Articles 3, 5, 6 and 12.
15. The Protocol, which is annexed to this Final Act, will be open for signature at Geneva on 3 and 4 April 1982, and thereafter at Madrid from 5 April 1982 to 2 April 1983, by any Contracting Party to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and any State invited to the Conference. It shall also be open for signature from 5 April 1982 to 2 April 1983 by any regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea area and which exercises competence in fields covered by the Protocol.

In witness whereof the representatives of the following Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution have signed this Final Act:

.....

Done at Geneva this third day of April one thousand nine hundred and eighty two in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative. The original texts shall be deposited with the Government of Spain.

## PROTOCOL

## concerning Mediterranean specially protected areas

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES TO THE CONVENTION for the protection of the Mediterranean Sea against pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

CONSCIOUS of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea area as a whole, in view of the increasing human activities in the region,

TAKING INTO ACCOUNT the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea area,

STRESSING the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea, as well as of their cultural heritage in the region, among other means by the establishment of specially protected areas including marine areas and their environment,

DESIROUS of establishing close cooperation among themselves in order to achieve that objective,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

1. The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as 'the Parties' shall take all appropriate measures with a view to protecting those marine areas which are important for the safeguard of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea area, as well as for the safeguard of their cultural heritage in the region.

2. Nothing in this Protocol shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

*Article 2*

For the purposes of the designation of specially protected areas (hereinafter referred to as 'protected areas'), the area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea area as defined in Article 1 of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (hereinafter referred to as the 'Convention'); it being understood that, for the purposes of the present Protocol, it shall be limited to the territorial waters of the Parties and may include waters on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of water-courses, up to the freshwater limit. It may also include wetlands or coastal areas designated by each of the Parties.

*Article 3*

1. The Parties shall, to the extent possible, establish protected areas and shall endeavour to undertake the action necessary in order to protect those areas and, as appropriate, restore them, as rapidly as possible.

2. Such areas shall be established in order to safeguard in particular:

- (a) — sites of biological and ecological value,
  - the genetic diversity, as well as satisfactory population levels, of species, and their breeding grounds and habitats,
  - representative types of ecosystems, as well as ecological processes;
- (b) sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, historical, archaeological, cultural or educational interest.

*Article 4*

The Parties to this Protocol shall, at their first meeting, formulate and adopt, if necessary in cooperation with the competent international organizations, common guidelines and, if needed, standards or criteria dealing in particular with:

- (a) the selection of protected areas;
- (b) the establishment of protected areas;
- (c) the management of protected areas;
- (d) the notification of information on protected areas.



*Article 5*

The Parties may strengthen the protection of a protected area by establishing, within the area to which this Protocol applies, one or more buffer areas in which activities are less severely restricted while remaining compatible with the purposes of the protected area.

*Article 6*

1. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to consult each other with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, among other things, examine the possibility of the establishment by the other Party of a corresponding protected area or the adoption by it of any other appropriate measure.

2. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a State which is not a party to this Protocol, the Party shall endeavour to work together with the competent authorities of that State with a view to holding the consultations referred to in the preceding paragraph.

3. If contiguous protected areas are established by two Parties, or by one Party and by a State which is not a party to this Protocol, special agreements may provide for the means whereby the consultation or the collaboration contemplated in paragraphs 1 and 2 respectively may take place.

4. If a State which is not a party to this Protocol intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to work together with that State with a view to holding consultations, and possibly concluding a special agreement as referred to in paragraph 3.

*Article 7*

The Parties, having regard to the objectives pursued and taking into account the characteristics of each protected area, shall, in conformity with the rules of international law, progressively take the measures required, which may include:

- (a) the organization of a planning and management system;
- (b) the prohibition of the dumping or discharge of wastes or other matter which may impair the protected area;
- (c) the regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;

- (d) the regulation of fishing and hunting and of the capture of animals and harvesting of plants;
- (e) the prohibition of the destruction of plant life or animals and of the introduction of exotic species;
- (f) the regulation of any act likely to harm or disturb the fauna or flora, including the introduction of indigenous zoological or botanical species;
- (g) the regulation of any activity involving the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil or a modification of the sea-bed profile;
- (h) the regulation of any activity involving a modification of the profile of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part of a marine protected area;
- (i) the regulation of any archaeological activity and of the removal of any object which may be considered as an archaeological object;
- (j) the regulation of trade in and import and export of animals, parts of animals, plants, parts of plants and archaeological objects which originate in protected areas and are subject to measures of protection;
- (k) any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes in protected areas.

*Article 8*

1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of protected areas, as well as of the areas provided for in Article 5, and to their markings and the regulations applying thereto.

2. The information referred to in the preceding paragraph shall be notified to the Organization designated in Article 13 of the Convention (hereinafter referred to as 'the Organization') which shall compile and keep up to date a directory of protected areas in the area to which this Protocol applies. The Parties shall supply the Organization with all the information necessary for that purpose.

*Article 9*

1. The Parties shall, in promulgating protective measures, take into account the traditional activities of their local populations. To the fullest extent possible, no exemption which is allowed for this reason shall be such as:

- (a) to endanger either the maintenance of ecosystems protected under the terms of the present Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;

(b) to cause either the extinction of, or any substantial reduction in, the number of individuals making up the species or animal and plant populations within the protected ecosystems, or any ecologically connected species or populations, particularly migratory species and rare, endangered or endemic species.

2. Parties which allow exemptions with regard to protective measures or do not apply such measures strictly shall inform the Organization accordingly.

#### *Article 10*

The Parties shall encourage and develop scientific and technical research on their protected areas and on the ecosystems and archaeological heritage of those areas.

#### *Article 11*

The Parties shall endeavour to inform the public as widely as possible of the significance and interest of the protected areas and of the scientific knowledge which may be gained from them from the point of view of both nature conservation and archaeology. Such information should have an appropriate place in education programmes concerning the environment and history. The Parties should also endeavour to promote the participation of their public and their nature conservation organizations in appropriate measures which are necessary for the protection of the areas concerned.

#### *Article 12*

The Parties shall, to the extent possible, establish a cooperation programme to coordinate the establishment, planning, management and conservation of protected areas, with a view to creating a network of protected areas in the Mediterranean region, taking fully into account existing networks, especially that of biosphere reserves of Unesco. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of the protected areas, the experience acquired and the problems encountered.

#### *Article 13*

The Parties shall, in accordance with the procedures set forth in Article 14, exchange scientific and technical information concerning current or planned research and the results expected. They shall, to the fullest extent possible, coordinate their research. They shall, moreover, endeavour to define jointly or to standardize the scientific methods to be applied in the selection, management and monitoring of protected areas.

#### *Article 14*

1. In applying the principles of cooperation set forth in Articles 12 and 13, the Parties shall forward to the Organization:

(a) comparable information for monitoring the biological development of the Mediterranean environment;

(b) reports, publications and information of a scientific, administrative and legal nature, in particular:

— on the measures taken by the Parties in pursuance of this Protocol for the protection of the protected areas,

— on the species present in the protected areas,

— on any threats to those areas, especially those which may come from sources of pollution outside their control.

2. The Parties shall designate persons responsible for protected areas. Those persons shall meet at least once every two years to discuss matters of joint interest and especially to propose recommendations concerning scientific, administrative and legal information as well as the standardization and processing of data.

#### *Article 15*

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations or bilaterally, cooperate, on the entry into force of this Protocol, in formulating and implementing programmes of mutual assistance and of assistance to those developing countries which express a need for it in the selection, establishment and management of protected areas.

2. The programmes contemplated in the preceding paragraph should relate, in particular, to the training of scientific and technical personnel, scientific research, and the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

#### *Article 16*

Changes in the delimitation or legal status of a protected area or the suppression of all or part of such an area may not take place except under a similar procedure to that followed for its establishment.

#### *Article 17*

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- (a) to keep under review the implementation of this Protocol;
- (b) to consider the efficacy of the measures adopted, having regard in particular to the area to which the Protocol applies, and to examine the need for other measures, in particular in the form of Annexes, or for envisaging, if necessary, an alteration to that area, in conformity with the provisions of Article 16 of the Convention;
- (c) to adopt, review and amend as required any Annex to this Protocol;
- (d) to monitor the establishment and development of the network of protected areas provided by Article 12, and to adopt guidelines, to facilitate the establishment and development of that system and to increase cooperation among the Parties;
- (e) to consider the recommendations made by the meetings of the persons responsible for the protected areas, as provided by Article 14 (2);
- (f) to consider reports transmitted by the Parties to the Organization under Article 20 of the Convention and any other information which the Parties may transmit to the Organization or to the meeting of the Parties.

#### *Article 18*

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 (2) of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

3. This Protocol shall be open for signature, at Geneva on 3 and 4 April 1982, and at Madrid from 5 April 1982 to 2 April 1983, by any Contracting Party to the Convention and any State invited to the Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean specially protected areas held at Geneva on 2 and 3 April 1982. It shall also be open for signature from 5 April 1982 to 2 April 1983 by any regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.

4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

5. As from 3 April 1983, this Protocol shall be open for accession by the Contracting Parties to the Convention and by any State or grouping referred to in paragraph 3.

6. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the deposit of at least six instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

.....

Done at Geneva on this third day of April one thousand nine hundred and eighty two in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

---

## Η ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΕΝΝΟΜΗ ΤΑΞΗ

Jean-Victor LOUIS

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες δεν αποτελούν απλώς θήμα συζητήσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ κρατών. Η θεσμική τους δομή, η οποία, σε σύγκριση με τους κλασικούς διεθνείς οργανισμούς, παρουσιάζει χαρακτήρα περισσότερο περίπλοκο και πρωτότυπο, δημιουργεί σημαντική νομοθεσία της οποίας, πολύ συχνά, είναι δυνατόν να γίνει απευθείας επίκληση ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων. Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων παρέχει στα δικαστήρια αυτά τις αναγκαίες διευκρινίσεις για την ερμηνεία του Κοινοτικού Δικαίου και αίρει τις συγκρούσεις μεταξύ των Οργάνων και των ατόμων ή των Κρατών μελών. Από την νομολογία του Δικαστηρίου έχουν συναχθεί τα χαρακτηριστικά της μοναδικής αυτής εννόμου τάξεως, έντονα διαρθρωμένης, που διεισδύει καθημερινά όλο και πιο βαθιά στην οικονομική και κοινωνική πραγματικότητα των Κρατών μελών, αλλά που παραμένει ακόμη αρκετά άγνωστη.

Το έργο που είναι αφιερωμένο στην «Κοινοτική έννομη τάξη», οφειλόμενο στη γραφίδα του καθηγητή Ζάν-Βικτόρ Λουί του Ελευθέρου Πανεπιστημίου των Βρυξελλών και εκδιδόμενο υπό της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, έχει σαν στόχο να επιτρέψει την εξοικείωση, σε ελάχιστο χρόνο, με τα κύρια χαρακτηριστικά αυτού του οικοδομήματος. Η γλώσσα του είναι προσιτή στον μη νομικό, ενώ η επακριβής πληροφόρηση και το κριτικό του πνεύμα παρέχουν και στους νομικούς τη δυνατότητα να διαθέτουν ένα σύγγραμμα στο οποίο να μπορούν να προσφεύγουν.

Ζάν-Βικτόρ ΛΟΥΙ (Jean-Victor Louis) — Γεννήθηκε στις 10 Ιανουαρίου 1938 — Υφηγητής του Διεθνούς Δημοσίου Δικαίου στο Πανεπιστήμιο των Βρυξελλών (ULB) το 1969. Τακτικός Καθηγητής του Κοινοτικού Δικαίου στο ULB, πρώην Διευθυντής και Πρόεδρος του Ινστιτούτου Ευρωπαϊκών Σπουδών (ULB). Διευθυντής των «Cahiers de droit européen» (Τετράδια Ευρωπαϊκού Δικαίου), Διευθυντής της Νομικής Υπηρεσίας της Εθνικής Τραπέζης του Βελγίου. Συγγραφέας των έργων: «Οι κανονισμοί της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας» και, σε συνεργασία, υπό την διεύθυνση του Ζάκ Μεγκρέ (Jaques Mégret): «Το Δίκαιο της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας» (υπό έκδοση).

Εκδίδεται στις εξής γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, δανικά, ελληνικά, ιταλικά, ισπανικά, ολλανδικά, πορτογαλικά.

ISBN 92-825-1103-0

Αριθ. καταλόγου: CB-28-79-407-GR-C

Τιμή στο Λουξεμβούργο (χωρίς ΦΠΑ): ECU 3,70· BFR 150· Δρχ. 185.

Διάθεση στην Ελλάδα: Εκδόσεις Παπαζήση Α.Ε.Β.Ε., Νικηταρά 2, Αθήνα 142.

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
L-2985 Luxembourg

## **ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ**

### **Ανάπτυξη της Δέκατης Πέμπτης Γενικής Εκθέσεως επί της δραστηριότητας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων το 1981**

Το παρόν δημοσίευμα αποτελεί απόσπασμα της Δέκατης Πέμπτης Εκθέσεως επί της δραστηριότητας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (1981).

Στο κείμενο δεν επήλθε καμία μεταβολή, έτσι ώστε, όταν γίνονται παραπομπές στην παρούσα Έκθεση, πρέπει να θεωρούνται ότι γίνονται στη Δέκατη Πέμπτη Γενική Έκθεση. Επισημαίνεται επίσης, ότι δεν πραγματοποιήθηκαν προσαρμογές μετά την ημερομηνία εκδόσεως της Εκθέσεως αυτής.

Περιεχόμενα:

Τμήμα 1: Γενικά θέματα

Τμήμα 2: Ερμηνεία και εφαρμογή των κανόνων ουσίας του κοινοτικού δικαίου.

Τμήμα 3: Πληροφόρηση επί της εξέλιξης του κοινοτικού δικαίου.

Εκδίδεται στις εξής γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, δανικά, ελληνικά, ιταλικά, ολλανδικά.

ISBN 92-825-2824-3

Αριθ. Καταλόγου CB-33-81-441-GR-C

Τιμή στο Λουξεμβούργο (χωρίς ΦΠΑ): ECU 2,40· BFR 100· Δρχ. 155.

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Boîte postale 1003, L-2985 Luxembourg

